

О сносках в переводах книг Нового Завета

1. Определение.

Позволю себе напомнить ключевое определение данной работы. Сноска – элемент аппарата издания, содержащий вспомогательный текст пояснительного или справочного характера (библиографические ссылки, примечания, перекрестные ссылки), помещаемый внизу полосы и снабженный для связи с текстом знаком сноски – соответствующим цифровым номером или астериском¹.

2. Проблематика и ограничения.

В данном докладе я хотел бы рассмотреть в самом общем виде типы сносок, существующие в сделанных на русский язык переводах книг Нового Завета, а также предположить возможные перспективы в последующих изданиях. Определенно, рассмотреть все существующие переводы на русский язык – задача непосильная не столько в силу большого количества сделанных переводов (как раз количество их обозримо), сколько из-за редкости большинства из них. Мы сознательно ограничиваем себя тремя переводами Нового Завета: МБО (Библия для нашей жизни, 1999) ИПБ в Заокском (Новый Завет в современном русском переводе, 2000 и послед. издания) и РБО (Радостная Весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого, 2001 и послед. издания). Говорить о сносках в Синодальном переводе Библии можно только в историческом аспекте, поскольку на всю Библию в этом переводе наберется полсотни сносок (47 на ВЗ и 3 на НЗ), дающие, как правило, перевод транслитерированных слов оригинала. К отдельной теме относится указание «параллельных мест», перекрестных ссылок, число которых заметно отличается в изданиях до 1998 года (перепечатках старых протестантских изданий) и изданиях РБО после 1998 года (их стало значительно меньше), гораздо больше их в издании Библии Геце.

Впрочем, чтобы закрыть тему о Синодальном переводе, имеет смысл привести несколько высказываний из книги И.А. Чистовича «История перевода Библии на русский язык», имеющих отношение к настоящей теме. Вот одно из правил комиссии духовных училищ, которое должно соблюдаться при переложении Нового Завета от 16 марта 1816 г.: «16) когда еврейския или греческия слова, принятые и в переводах, встречаются в первый раз, тогда прилагать к ним руския изъяснения; 17) слова и вещи незнакомыя объяснять краткими примечаниями под страницу или в кратком словаре при конце всего перевода»².

При переводе Псалтыри встал вопрос о том, как быть с местами, расходящимися при переводе масоретского текста со славянским текстом. «Первый способ может состоять в том, чтобы под каждым местом русскаго перевода, где есть значительная разность со славенским, сделано было краткое общее замечание, следующее или подобно следующему: *сие место, не смотря на разность со славенским, изложено здесь по точной силе и разуму подлиннаго еврейскаго текста...* В русском переводе не мало найдется мест, разнящихся со славенским: читателю неприятно будет часто видеть повторяемое одно и то же замечание»³.

В этой же книге приводится общее правило «Библейского Общества, которое, предприняв издавать книги для назидательного употребления читателями всякого рода, сообразно с сею целию, не допускает в своих изданиях ученых примечаний и пояснений»⁴.

3. Переводы.

3.1. Библия для нашей жизни. — Б.м.: Международное Библейское общество, 1999. — 687 с.

¹ Стандарты по издательскому делу. М.: Юристъ, 1998. С. 298. См. также Сноска // Мильчин А.Э. Издательский словарь-справочник. М.: Юристъ, 1998. С. 358.

² Указ. соч. Репринтное воспроизведения издания 1899 г. М.: Российское Библейское общество, 1997. С. 26, 27.

³ Там же. С. 36.

⁴ Там же. С. 37.

«Библия для нашей жизни» была создана как русский аналог Life Application Bible, поэтому сноски в ней занимают доминирующее положение (на отдельных страницах сноски занимают 6/7 полосы), а текст Евангелия таким образом оказывается на положении второстепенного. В Приложении к докладу приводится отрывок из 1 Кор 11:17-26 со сносками в трех переводах, так вот знаков в священном тексте этого перевода 1219, а в сносках – 2493. Многочисленные примечания побуждают «читателя руководствоваться Библией в жизни», «ряд комментариев... помогают читателю глубже постигнуть культурно-исторический контекст библейских текстов и помогают читателю глубже постигнуть культурно-исторический контекст библейских текстов и связанные с ними богословские концепции, разъясняют трудные места...» (с. IX)⁵.

Сноски классифицировать невозможно в силу их разноплановости, иногда это исторический комментарий, иногда экзегетический, достаточно часто гомилетический. Но в целом складывается впечатление, что это чтение для человека, знакомого с Евангелием, но желающего вникнуть в него глубоко. Это скорее комментарий, снабженный для удобства читателя комментируемым текстом. Полезно это издание для начинающего пастора, который готовит проповедь на избранный отрывок, но при этом не располагает для этого ни достаточным временем, ни опытом. Пример: 1 Кор 11:21 в пер. МБО.

3.2. Новый Завет в современном русском переводе / Перевод с греч. и примеч. под ред. д-ра богословия М.П. Кулакова. — М.: Просветительный фонд – ДИАЛОГ; Заокский: Институт перевода Библии в Заокском, 2000. — 486 с.

В этом издании сноски строго кодифицированы и минимализированы, и читателю, конечно же, надо внимательно прочесть статью о «Пояснениях, условных знаках и сокращениях» (с. vii), поскольку без чтения этой пояснительной статьи понять отдельные сокращения просто невозможно: ВТ – варианты текста, НР – некоторые рукописи. Именно поэтому в последующих изданиях было принято решение изменить сокращения таким образом, чтобы они были понятны читателю, открывшему издание наугад.

Все сноски можно разделить на пять групп: 1) текстовые варианты, когда в рукописях оригинала существуют расхождения; 2) варианты перевода: а) равноправный с данным в основном тексте (или); б) возможный, но более спорный вариант (друг. возм. пер.); 3) синтаксические варианты: когда возможна другая пунктуация в пределах одного предложения или даже в пределах абзаца; 4) исторический или богословский комментарий; 5) перекрестные ссылки.

Сноски «привязаны» к тексту, как это должно быть, если следовать определению сноски, так что, поняв систему, очень легко находить текст из сноски и наоборот.

Впрочем, обилие сносок может быть не привлекающим читателя фактором, поскольку, наталкиваясь на надстрочный знак в тексте, читатель отвлекается от текста и прерывает связное чтение.

Издание предназначено как для «тех, кто впервые обращается к Писанию», так для «тех, кто, видя в Библии Слово Божие, занимается углубленным ее изучением» (с. xi).

Пример: 1 Кор 11:21 в пер. ИПБ.

3.3. Радостная Весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого / Перевод с древнегреч. В.Н. Кузнецовой. — М.: Российское Библейское общество, 2001. — 432 с.

Сноски в этом издании квалифицируются издателями как «историко-филологические примечания»⁶. Такого рода примечания должны «отразить не поддающиеся переводу особенности оригинального текста (например, игру слов), а также познакомить читателя с теми особенностями древневосточного быта и мировосприятия, которые нашли свое отражение в Библии»⁷.

⁵ Здесь и далее страницы рассматриваемых изданий.

⁶ Радостная Весть. М., 2003. С. 3.

⁷ Аннотация книги Бытия с сайта РГГУ: <http://vestnik.rsuh.ru/46/rggu46.htm>

Одно из достоинств примечаний в «Радостной Вести» – это отсутствие сокращений (библейские сокращения оговорены заранее), т.е. текст в сносках связный и может читаться даже в отрыве от основного текста, например, как комментарий к ближневосточным реалиям.

Интересно, что в предварительных изданиях отдельных книг НЗ номера комментируемых стихов выделялись полужирным шрифтом, в полном варианте НЗ от этого отказались, вероятно, из-за нецелесообразности такой разметки и трудоемкости во время технического редактирования.

Другое дело, что, согласно общим принципам Библейских Обществ, никаких ученых примечаний к тексту быть не должно, поскольку священный текст предназначен для чтения разными людьми, с различными установками, а комментарии, конечно же, рассчитаны на определенную целевую аудиторию. Вообще, строго говоря, комментарий и комментирование – другой жанр. Что хорошо для научного издания, то не вполне уместно для издания массового. А считать ли Библию массовым изданием – вопрос риторический.

Пример: 1 Кор 11:21 в пер. РБО.

4. Выводы и перспективы.

Любой перевод представляет собой интерпретацию текста – эта аксиома переводческого дела особенное звучание приобретает по отношению к переводу Библии в целом и Нового Завета в частности. Современные издатели Библии, понимая неоднозначность любого перевода, пытаются решить эту проблему, прибегая к вспомогательному аппарату: сноскам, глоссариям, комментариям.

Как показывает краткий анализ, есть различные пути для пояснения: подробный, пытающийся актуализировать священный текст для современника; текстологический, поясняющий только текст, но не реалии, стоящие за этим текстом; популярный (с экзегетическим подходом), направленный на выявление тех или иных особенностей древнего мира.

Интересно в этой связи высказывание М.Л. Гаспарова: «Читатель неоднороден; *Разным читателям нужны разные типы переводов.* ...мы говорим не о специалисте-литературоведе, которому можно порекомендовать выучить... греческий и латинский языки; нет, мы говорим просто об образованном читателе, который любит литературу и хочет ее знать, а таких читателей становится все больше и больше... Буквализм – не бранное слово, а научное понятие. Тенденция к буквализму – не болезненное явление, а закономерный элемент в структуре переводной литературы. Нет золотых середин и нет канонических переводов „для всех“. *Есть переводы для одних читателей и есть переводы для других читателей*» (курсив мой – И.Л.).⁸

Быть может, имеет смысл оставить тексту возможность говорить самому за себя, а читателю – возможность судить о качестве сделанного перевода. Как мне представляется, читателя можно оставить наедине с текстом или, даже, с различными переводами одного и того же текста. И иногда сноски могут помешать такому личному общению.

Для нас недостижим количественный показатель англоязычных переводов, но желание того, чтобы на русской почве были разные (по установкам, целевой аудитории) переводы Библии, это желание, проговоренное и объективированное, вполне может осуществиться.

Приложение.

Отрывок из Нового Завета в трех переводах (1 Кор 11:17–26) со сносками.

1. МБО⁹:

Беспорядки на Господней Вечере

¹⁷Давая эти указания, я хочу сказать, что не хвалю вас за то, что ваши собрания часто приносят больше вреда, чем пользы. ¹⁸Потому что, во-первых, я слышал, что когда вы как церковь собираетесь вместе, среди вас всегда бывают разделения. Отчасти я верю этим слухам.

¹⁹Несомненно, разногласия между вами должны быть, чтобы среди вас выявились испытанные.

⁸ Гаспаров М. Л. Брюсов и буквализм //Поэтика перевода. – М.: Радуга, 1988. – С. 60, 62.

⁹ Указ. соч. С. 494.

²⁰Но когда вы собираетесь вместе для участия в Господней Вечере, то превращаете ее в нечто другое. ²¹Вы едите, не дожидаясь друг друга, так что одни остаются голодными, а другие напиваются. ²²В таком случае ешьте и пейте лучше дома, а не позорьте Божьей церкви и не унижайте тех, кому, может действительно нечего есть. Что ж мне, хвалить вас за это? Конечно нет!

Установление о Господней Вечере

²³Ведь я от самого Господа принял и вам передал, что Господь Иисус в ночь, когда Он был предан, взял хлеб ²⁴и, поблагодарив за него в молитве, разломил со словами: «Это тело Мое, за вас ломаемое². Делайте это в память обо Мне». ²⁵После ужина Он взял и чашу, говоря: «Это чаша есть новый завет в Моей крови, делайте это каждый раз, когда пьете в память обо Мне». ²⁶Потому что каждый раз, когда вы едите этот хлеб и пьете из этой чаши, вы свидетельствуете о смерти Господа. Делайте так, пока Он не придет. (1219 знаков.)

11:17-34 Господня Вечера – символическое провозглашение Евангелия, смерти Христа за наши грехи. Ее средоточие – воспоминание о распятии Христа и ожидание Его славного возвращения. В ней проявляется братство верующих. Она укрепляет нашу веру через единение с Христом и другими верующими.

11:21 Ранняя Церковь, совершая Господню Вечерю соединяла дружескую трапезу с последующим причастием. В Коринфе эта трапеза вместо подготовки к причастию стала праздником обжорства и неумеренного винопития. Хотя трапеза готовилась вскладчину, на ней мало делились и заботились друг о друге. Так не могла проявляться любовь, которая должна характеризовать Церковь, как не могла совершаться и достойная подготовка к причастию. Павел осуждал эту практику и напоминал церкви истинный смысл Господней Вечери.

11:24, 25 Что означает Господня Вечера? Ранняя Церковь помнила, что Иисус учил о ней в пасхальную ночь (Лк 22:13-20). Как ветхозаветная Пасха была праздником освобождения от рабства, так Господня Вечера означала освобождение от греха через смерть Иисуса. Христиане расходятся во мнениях относительно того, что имел в виду Иисус, говоря «это тело Мое; это кровь Моя!». Одни христиане верят, что хлеб и вино мистическим образом становятся истинными телом и кровью Христа. Другие считают, что хлеб и вино не изменяются, но Христос присутствует в них духовно. Третьи полагают, что хлеб и вино служат символами крови и тела Христа. Но все христиане согласны, что причастие – это таинство, и в нем участвует сам Бог, благословляя нас, когда мы вспоминаем о смерти Христа и ожидаем Его возвращения.

11:25 Что представляет собой этот новый завет (союз)? В прежнем, ветхом завете люди могли приближаться к Богу только через священников и систему жертвоприношений. Смерть Иисуса на кресте установила новое соглашение между Богом и нами. Теперь каждый человек может непосредственно приближаться к Богу и общаться с Ним. Прежний договор был заключен на горе Синай между Богом и Израилем (Исх 19, 20), и целью его было указать на день пришествия Христа. Новый союз скорее дополняет прежний, чем отменяет его, и воплощает в реальность все, на что он указывал. Причастие служит знаком нашей верности этому договору. См. Иер 31:31-34.

11:25 Как мы вспоминаем Христа за Господней Вечерей? Мы думаем о Его служении для нашего спасения. Если Евхаристия превращается в пустой обряд или благочестивую привычку, она перестает служить напоминанием о Христе.

2 В наиболее достоверных древних рукописях слово «ломаемое отсутствует». (2493 знака.)

2. ИПБ в Заокском¹⁰:

Указания о вечере Господней

¹⁷Давая вам эти указания, ‘скажу о том, чего’ не одобряю: ваши собрания скорее во вред вам, чем на пользу^н. ¹⁸Начать с того, что на ваших церковных собраниях, как я слышал, есть разделения, и я отчасти этому верю. ¹⁹(Ведь у вас расхождения во взглядах и должны быть – ‘для того хотя бы’, чтобы выявились среди вас надежные.) ²⁰Вы, стало быть, и когда собираетесь вместе, в вечере Господней, ‘по сути’, не участвуете^о; ²¹ведь, когда вы едите, каждый торопится съесть свою собственную пищу^н, так что один остается голодным, в то время как другой уже пьян. ²²Неужели у вас нет ‘своих’ домов, чтобы есть и пить ‘там’? Или вы пренебрегаете церковью Божией и готовы унижать нуждающихся? Что скажу вам? Можно ли похвалить вас? ‘Нет’, за это не похваляю!

²³Ибо от ‘Самого’ Господа я принял и, ‘в свой черед’, передал вам, что Господь Иисус в ночь, когда Его предали, взял хлеб ²⁴и, возблагодарив, разломил ‘его’, и сказал: «Это тело Мое^р, за вас^с ‘отдаваемое’. В память обо Мне делайте это». ²⁵После ‘пасхального’ ужина^т ‘взял Он’

¹⁰ Указ. соч. С. 308.

также чашу и сказал: «Эта чаша – новый завет*, Моею Кровью^у ‘утвержденный’. Всякий раз, когда будете пить ‘из нее’, в память обо Мне делайте это». ²⁶Посему, когда вы едите этот хлеб и пьете из этой чаши, всякий раз вы смерть Господа возвещаете в ожидании Его пришествия^ф.

н17 Букв.: *вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.* о20 Букв.: *вы вечерю Господню не вкушаете.* п21 Или: *свой собственный ужин.* В период раннего христианства вечеря Иисуса Христа (установленное Им богослужение) обычно совершалась вечером и соединялась с общим ужином (вечерей). На такие собрания каждый из участников приносил пищу с собой. Эти общения первых христиан друг с другом и с Господом и назывались по-разному: «вечеря любви» и «вечеря Господня». р24 НР добавляют перед словами «это тело Мое»: *примите, ешьте.* с24 В наиболее достоверных древних рукописях это предложение заканчивается словами: *за вас.* В иных же рукописях за этим следует: *сокрушаемое, или ломаемое, или отдаваемое.* т25 Или: *поев.* В оригинале это передано глаголом в неопределенной форме. у25 Букв.: *в Моей Крови.* ф26 Букв.: *пока Он не придет.*

3. РБО¹¹:

¹⁷Перехожу к дальнейшим наставлениям. Не могу похвалить вас за ваши собрания: от них больше вреда, чем пользы. ¹⁸Во-первых, я слышал, что, когда вы собираетесь перед лицом Божиим, у вас бывают раздоры. Отчасти верю: ¹⁹среди вас должны быть и разногласия, чтобы выяснилось, кто из вас выдержал испытание.

²⁰Так вот, хотя вы и собираетесь вместе, это нельзя назвать трапезой Господа. ²¹Каждый из вас налегает на собственную трапезу. И вот один уходит голодный, а другой сыт и пьян. ²²У вас что, нет собственного дома, где можно было бы поесть и выпить? Или вы презираете Церковь Бога? Или хотите унижить неимущих? Что вам на это сказать? Похвалить? Нет, за это не похваляю!

²³Ведь я от самого Господа узнал то, что потом передал вам: Господь Иисус в ночь, когда был предан, взял хлеб, ²⁴поблагодарил за него Бога, разломил и сказал: «Это Мое тело, которое за вас отдается. Делайте так в память обо Мне». ²⁵Точно так же Он взял чашу после ужина и сказал: «Эта чаша – Новый Договор с Богом, скрепленный Моей кровью. Каждый раз, когда будете пить из нее, делайте это в память обо Мне». ²⁶Это значит, что всякий раз, когда вы едите этот хлеб и пьете эту чашу, вы возвещаете смерть Господа – до тех пор, пока Он не вернется.

11.21 Вероятно, имеется в виду широко распространенная в Риме практика, когда гости делились на две категории и богатые и знатные ели вместе с хозяином в триклинии (столовой), а для гостей победнее и для вольноотпущенников накрывался стол в атриум (внутреннем дворе). Блюда и вина при этом подавались тоже разные. **11.24** *которое за вас отдается* – дословно: «оно за вас». После этих слов в некоторых рукописях идут слова: «возьмите, ешьте. Это Мое тело, которое за вас ломается».

Лобанов И.В., сотрудник Института перевода Библии в Заокском
24 января 2005 г.

¹¹ Указ. соч. С. 281, 282.